

# Fader vår på tjugo språk : N 74 /

*HS N 74*



National Library  
of Sweden

**S. B.**

på

**Tjugu Språk**

Bokh. ket.  
KTHOLM.  
skrifter.

24

Folk Boks Bibliothek 1815-1816  
Johan G. H. Møller

N-60

for Dr. Møller  
for Dr. Møller  
for Dr. Møller

for Dr. Møller

86  
Af  
Reinhold Westerberg  
till

Karl Eug. Nicander

Täckhammar, 1835.

Georg. J. B. B. no.  
Bavensia Pomerania.

Pater noster: Varijs Linguis

Hebraice sic:

Abinü sohebbaschammuni n.

1. Iithca ddesch Schemcha:

2. Thabo Malchütecha:

3. Iehi retzonscha, Cebbascham,  
malm Vuä'arotz:

4. Lachmenü thami di then lanü bayso

5. Vnechol Lanü aths chouiteinü, Cha  
ascher Veanchnü Mochalim la  
chouinü:

6. Veal theuicinü benissaion:

7. Ella hatzilkinü merag: Chi Lecha  
hamalchüth Vgvirah, Vechabod Lecha  
olanim. Amen.

Grace sic sonat.

Pater himōon, ho en Tois Uranōis.

1. Hagiasithito to Onoma sou:
  2. Eltheto hi Basileia sou:
  3. Genithito to thelima sou, hos en Vano. Kai epi tois gys:
  4. Ton arton himōon ton Epiouon doxi hi min syneron:
  5. Kai aphas himōn ta Ophelimata himōon, hos kai hymeis aphiemen tois ophilabbeis himōon:
  6. Kai mi tisonengis himōas apo tou ponirou:
  7. Alla rysi himōas apo tou ponirou.
- Hoh eu estis Basileia kai hi dynamis, kai hi doxa, eis tous aionas. Amen.

Latine sic sonat.

Pater noster, qui es in caelis:

1. Sanctificetur Nomen tuum.

2. Adueniat Regnum tuum.

3. Fiat Voluntas tua sicut in caelo,

Ita & in Terra:

4. Panem nostrum quotidianum da nobis  
hodie: *(Substitutum)*

5. Et remitte nobis debita nostra sicut  
& nos remittimus debitoribus nostris.

6. Et ne nos inducas in Tentationem

7. Sed Libera nos a malo:

Quia tuum est regnum, & potentia &  
Gloria, in secula seculorum.

A M E N

Petre Germanice sic dicas.

- Unser Vater der du bist im Himmel.
1. Erhöhet werde dein Name.
  2. Zu komme uns dein Reich.
  3. Dem Willen geschehe Was im Himmel,  
also auf Erden.
  4. Unser tägliches Brod gib uns heute.
  5. Und verlass uns unser Schuld, als  
Wir verlassen unsern Schuldigen.
  6. Und führe uns nicht in Versuchung.
  7. Sondern erlöse uns von dem Bösen:  
Denn dein ist das Reich die Kraft  
und die Herrlichkeit, von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen.

Hoc fuerunt summa & principales  
linguae in Orbe Terrarum

Arabice vero sic sonat.

Abūna-ellodifi elsemārah.

1. Iithcaddajsc esmech:
2. Thati melechnitech.
3. Techūn miſybech, chemaſi elsema  
chedalech elāaredt:
4. Habzina biſūn hatina iūmen
5. Vē negh for lena deuūbina, choma
6. Venehen noghfor aſſa leūnah:
7. Vela todhelnafiel togiareb:  
Lechen negina men Elſerir. Amen

Armenice sic sonat.

Haar mijer v<sup>r</sup> geguickes:

1. Sürpeitza amiuemchi.
2. Ka archaut michaw.
3. Iogaeycam thü, hÿ er Geguick,  
yep erga thÿ.
4. Hatzmeijr an, habastür mies eyser.
5. Yepthawg meis perdanatz hietz,  
minck thereg nüch meinrock per.  
danabass:
6. Yepmÿthawg mijes pÿ büertzschin.
7. Heba pÿgo esmies ietzscheron Amē

Tartarice sic tinnit.

Atha Wjsum, chj Chockta sen aljuse

1. Lüdär senung adungh:
2. Kel swüm haülichung.
3. Belsün senün garechung, aljy gier  
da vkach thah:
4. Wer wjsum gundalich othmack  
chmufen:
5. Wougüm Kai Wjsum rasochin, aljy  
Wjß dacha kajello nin wjsumasochin
6. Lamassni dabha Koima Wjßm  
Sünamacha:
7. Illa gartha wjßm gemandan.

Amen

Türcke sic sonat.

Babamotzhanghe iugtheßon.

1. Chũdũse oßsũsse tũũng.
2. Adũn gellsonßeuũng Mem lochetũn.
3. Oßsũm semũng ißtedgũhn, nũjose gũg.  
the Vlegũrdch.
4. Echame gũmozi hergũnon vere bize  
bũgũhn.
5. Hembassa bize bors Legomozĩ,  
nũjese bize basslarũtz borse thiglere,  
mozi.
6. Hem ijedma bĩzegeheneme.
7. Do chũr thũle bĩzĩ iaramazdan.

A M E N

Sclawonsic sic sonat

Otse naafs, Kij lebi nebesij:

1. Suotisse Ime tuoe:
2. Prijdi Cralje Vstuo Tuoe:
3. Budi volia tuoa, kacona nebu ina zemlj.
4. Kruha nasega sagola njege dainoga danas:
5. Iod pušciainam dughe nase, kako tmy od pušciamo dušui con nashym:
6. I nepolij nats Vnapast:
7. Da itz bauinats od nopriatzi.

Syriace sic sonat.

Abun debasch mayah.

1. Nethcadafche Schimach.
2. Thi the Malchüthach.
3. Nechü Zebjanoch, aichana debasch  
mayah aphibaraah.
4. Hafolan Lachema desün Kanian  
iaümana.
5. Vafchobdichlan chaübain aichana  
daphchamanin Schebachan lecharabain.
6. Velatharaban Lenesiüna.
7. Ella patzen men bischah. Amen  
Me thüde Dilach. hi Malchütha, Vehgy.  
lab. Vetheschbüchta, Legatä aelmyñ.

Leuonice sic sonat.

Touws müßs kastu es exca dobbeßs.

1. Swegitz touws Waart.

2. Enacks müms touws wallstibß.

3. Touws pratzbüß ka ecksehan dobbeßs.  
sis, Ta arrisan Würsan semmes.

4. Müße denißke mayße dithmüßs sehodec.

5. Pammete müms müße grecks, Kames  
pammeter müße parradükemß.

6. Neckwedsemüms Counam badoklemß.

7. Ath pestimüms no woyßsem Counam.

G Bruno.

Finlandico. sic se habet.

Isa meijähen ioko oletk tagu ahissa.

1. Pühöndä olkohon sinunimesy.

2. Tokkohon sinu Walta Keintha sy:

3. Olkohon synä Tathosy, Kiwintha sin  
hissa, nymenan pallah:

4. Meijähen ioka paven löypä Anna  
meijlen tönögäy.

5. Wäme jaanna anteiye meijden sin  
dia, kiwintha möe annama me den  
va stahen yskoillen:

6. Ja älee satha meijtäkki sinuon.

7. Mütthä. päestae meta pahastha.

A M E N

Anglican Sictinnit.

Ouerer father very chare in heauen

1. Hallowed be thy Name.

2. Lebt Komme thy Kingdome.

3. Thy Wille be done. Euen so nō heaue  
asset ys in eäbritho.

4. Ouerer dayly bread geue vs. thy's dayly

5. And forgeue vs oure dettes, als we  
Vorgeue ouer detters.

6. And Ledu vs nōs in t Tentatione.

7. And deliuer vs from euill. Amen

Danice Vero sic sonat.

Fader vor som est i Himmelen.

1. Helligt worde dit b naffen.
2. Ethil komme dit h ryge.
3. Dyr wille gescheh, paa Jorden, som i  
Himmellen.
4. Giff oss i dag wort dagelyke brodt.
5. Ick wilst oss wore schuldere, som  
wij wilst wore schuldere.
6. Och wilst oss icke i frestedse.
7. Men frels oss fraa ondt. Amen.

Swedico sic tonat.

Fhader war som i himmelum.

1. Hertiligt wårds ditt Namn.
2. Thil komon ditt Rike.
3. Schake du <sup>den</sup> vylige. som i himm.  
Lam so <sup>og</sup> på Jorden.
4. Wahr dagelig<sup>it</sup> brödt gift oss i dag.
5. <sup>og</sup> Verladt oss wåre skuldte som vi vor  
Cath<sup>ten</sup> ~~te~~ skuldige.
6. Och guldte oss icke frestelsen.
7. Vthant<sup>en</sup> loss oss i frö ondo. Amen.

Gallice autem sic sonat.  
Nostre pere, qui es en Cieux:

1. Soit sanctifié ton Nom.
2. Adviene ton royaume.
3. Ta Volunte soit faite, come au ciel,  
ainsy en la Terre.
4. Nostre pain iouruel donne nous au  
iourdhuy.
5. Et nous pardone nos offenses, ainsi qz  
nous pardonnens à nos debtours.
6. Et ne nous mainepas en Tentation.
7. Mais delivre nous du malyn. Soit  
louange, honneur, & gloire & puyssance  
es siecles des siecles. Amen.

Hispanice sic sonat

Padre nuestro qui eres en los Cielos

1. Santificadosea el tñ Nombre.
2. Venga el tñ Reyno.
3. Faguse tñ Volúntad, assy en el Cielo  
Como en la Tierra.
4. Nüstro pñn Cotidiano dat loa nros
5. Oy y perdona a nosotros nros tros  
tra deüda, Como nosotros perdona  
mos a nüestros deütotes:
6. Yno nos traigas en Tentacion.
7. Mas libra nes de mal: Amen

Italice vero sic se habet.

Padre nostro, che sei in Cielo:

1. Fia santificato el tuo Nome.

2. Advienga el tuo Regno.

3. Sia fatta la Volunta tua, così in Cielo  
Como in Terra.

4. Il nostro pane cotidiano da a noi  
Hoggi.

5. Et perdona a noi li nostri debiti  
Come noi perdoniamo a nostri  
debitori.

6. Et non inducer noi in Tentacione.

Mai libra noi dal Male. Ci tuo  
al Regno & potencie & glori, in secla  
secloru. Amen.

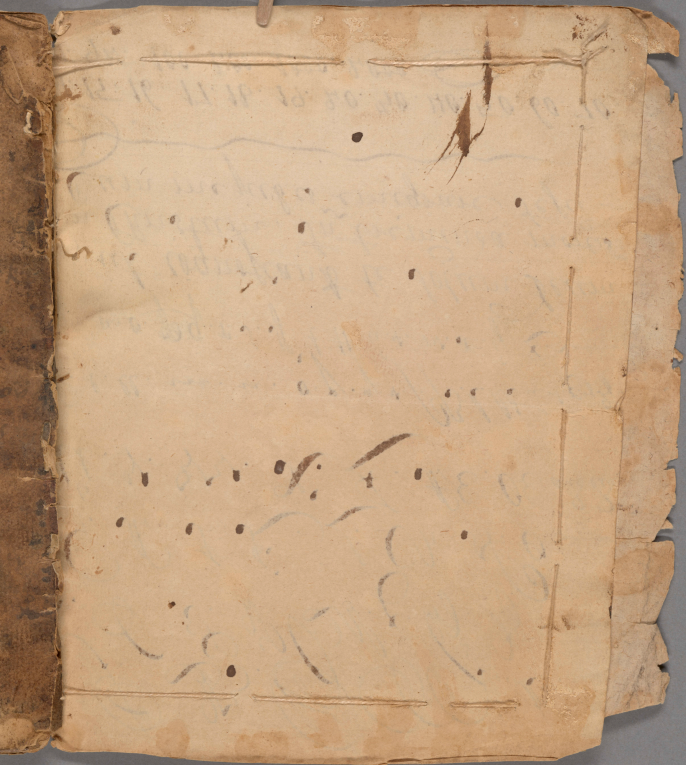
Bohemské sic pabec

1. Votetž onaj ty bidny na noby  
2. Swatýš budi tuvy meno.  
3. Tuwe wiohy budiš yack na noby  
4. Nafš Ljacks chlyba dai nam dně  
5. A odpust nah nafse deliho yack  
6. Y zebalonnafš nychnafš pokušennafš  
7. Pratzdnij rack nafš oderosscho

Amen

(M)







Handwritten text on a heavily stained and torn piece of aged paper. The text is written in a cursive script, likely from the 17th or 18th century. The paper is browned with foxing and has several holes and tears, particularly along the left and bottom edges. The text is arranged in approximately 12 lines, though some are partially obscured by damage. The ink is dark brown and appears faded in places. The overall appearance is that of an antique manuscript or document fragment.





